

BRIDGERTON

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Chris Van Dusen

EPISODE 3.03

"Forces of Nature"

Penelope chama a atenção do amante da natureza Lord Debling, para desespero de outros admiradores. Uma quase catástrofe em um dia de vento faz de Colin um herói.

Escrito por:
Eli Wilson Pelton

Dirigido por:
Andrew Ahn

Transmissão:
16.05.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

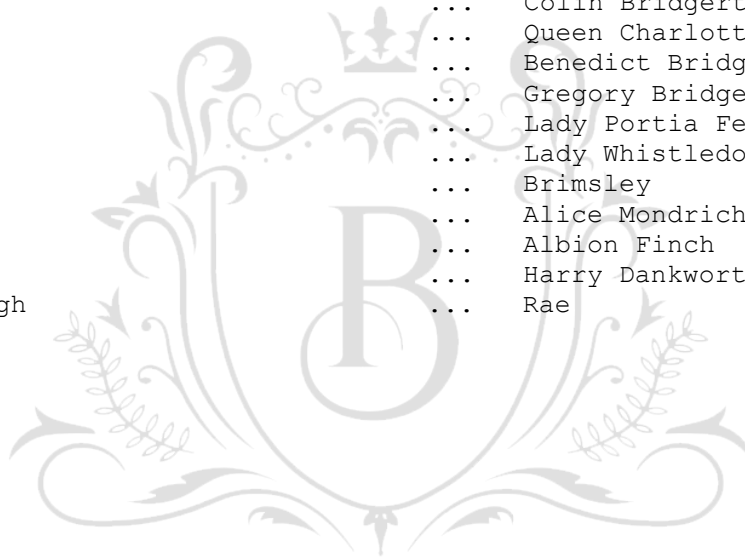
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BRIDGERTON is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Victor Alli	...	Lord John Stirling
Adjoa Andoh	...	Lady Agatha Danbury
Lorraine Ashbourne	...	Mrs. Varley
Joanna Bobin	...	Lady Cowper
Harriet Cains	...	Philipa Finch
Bessie Carter	...	Prudence Dankworth
Nicola Coughlan	...	Penelope Featherington
Hannah Dodd	...	Francesca Bridgerton
Daniel Francis	...	Lord Marcus Anderson
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Bridgerton
Florence Hunt	...	Hyacinth Bridgerton
Martins Imhangbe	...	Will Mondrich
Claudia Jessie	...	Eloise Bridgerton
Jessica Madsen	...	Cressida Cowper
Hannah New	...	Lady Tilley Arnold
Luke Newton	...	Colin Bridgerton
Golda Rosheuvel	...	Queen Charlotte
Luke Thompson	...	Benedict Bridgerton
Will Tilston	...	Gregory Bridgerton
Polly Walker	...	Lady Portia Featherington
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
Hugh Sachs	...	Brimsley
Emma Naomi	...	Alice Mondrich
Lorn Macdonald	...	Albion Finch
James Phoon	...	Harry Dankworth
Rosa Hesmondhalgh	...	Rae



1
00:00:20,020 --> 00:00:22,272
[acordes suaves]

2
00:00:23,606 --> 00:00:26,026
[música envolvente]

3
00:00:27,569 --> 00:00:28,486
[ofega]

4
00:00:33,700 --> 00:00:35,285
[passos se aproximam]

5
00:00:39,372 --> 00:00:40,832
[arfa] Colin.

6
00:00:40,915 --> 00:00:44,002
Obrigado por me encontrar.
Peço desculpas pelo horário,

7
00:00:44,085 --> 00:00:45,754
mas tinha que vê-la ainda hoje.

8
00:00:46,629 --> 00:00:47,756
O que foi?

9
00:00:49,007 --> 00:00:50,050
Pen, eu...

10
00:00:50,633 --> 00:00:51,718
[ofegando]

11
00:00:52,719 --> 00:00:54,304
Eu não tenho dormido.

12
00:00:54,387 --> 00:00:56,306

Eu não tenho conseguido comer.

13

00:00:56,389 --> 00:01:00,143
Eu... Eu mal consegui falar nesses dias.

14

00:01:01,019 --> 00:01:03,188
Meus pensamentos tomados por...

15

00:01:04,397 --> 00:01:05,356
Pelo quê?

16

00:01:07,358 --> 00:01:08,234
Por você.

17

00:01:08,818 --> 00:01:09,694
[arfa]

18

00:01:10,445 --> 00:01:12,113
- Pelo beijo.
- Eu...

19

00:01:13,448 --> 00:01:14,824
Eu sinto a mesma coisa.

20

00:01:15,700 --> 00:01:17,535
Você não sai dos meus pensamentos.

21

00:01:19,913 --> 00:01:22,165
[música envolvente intensifica]

22

00:01:22,248 --> 00:01:24,751
[Penelope gemendo]

23

00:01:31,800 --> 00:01:33,093
[arfa de prazer]

24

00:01:34,010 --> 00:01:35,345
[Penelope sussurra] Colin.

25

00:01:35,428 --> 00:01:37,138
[ofegando] Colin...

26

00:01:39,015 --> 00:01:41,101
- [música para]
- [ofegando]

27

00:01:57,784 --> 00:02:00,286
- Valeu a pena ir espiar o balão? Hum?
- [Hyacinth ri]

28

00:02:00,370 --> 00:02:03,331
- Caí do telhado antes mesmo de vê-lo.
- [Benedict zomba]

29

00:02:03,414 --> 00:02:06,584
Conte outra vez o que exatamente
a rainha te disse, querida.

30

00:02:06,668 --> 00:02:07,669
Outra vez, mamãe?

31

00:02:07,752 --> 00:02:09,796
"Ela foi esplêndida.
Ela brilhou. Brava!"

32

00:02:09,879 --> 00:02:11,714
Eu pergunto porque é importante.

33

00:02:11,798 --> 00:02:14,008
Se a rainha tomar Francesca como favorita,

34

00:02:14,092 --> 00:02:16,427

vai apresentar pretendentes.
Isso muda tudo.

35

00:02:16,511 --> 00:02:18,721
- Com quem vai dançar primeiro, irmã?
- Sim.

36

00:02:18,805 --> 00:02:21,057
Acho que seguirei a ordem alfabética.

37

00:02:21,141 --> 00:02:22,183
[Violet suspira]

38

00:02:24,435 --> 00:02:26,396
- Bom dia a todos.
- Foi dormir tarde.

39

00:02:27,063 --> 00:02:29,232
- Fui, é?
- [Benedict] Algo o preocupa?

40

00:02:29,315 --> 00:02:30,817
- [conversa ao fundo]
- Nada.

41

00:02:31,401 --> 00:02:32,944
Eu dormi tranquilamente.

42

00:02:33,486 --> 00:02:35,655
Assim que encostei
a cabeça no travesseiro,

43

00:02:35,738 --> 00:02:38,867
mergulhei em completa
e imediata escuridão.

44

00:02:39,784 --> 00:02:40,952

Eu nem sonhei.

45

00:02:42,328 --> 00:02:43,788
[em dúvida] Meus parabéns?

46

00:02:43,872 --> 00:02:44,998
[bufa]

47

00:02:45,081 --> 00:02:47,375
Irmão, sei que não é para falarmos disso,

48

00:02:47,458 --> 00:02:50,670
mas achei gentil de sua parte
o que fez por Penelope semana passada.

49

00:02:50,753 --> 00:02:53,673
Ela espera as criadas jogarem fora
a cópia de Whistledown,

50

00:02:53,756 --> 00:02:56,134
porque sabe
que não tem permissão para ler.

51

00:02:56,217 --> 00:02:57,969
Foi terrível ela escrever o que escreveu,

52

00:02:58,052 --> 00:03:00,638
ou ter descoberto nosso plano,
para começar.

53

00:03:00,722 --> 00:03:01,931
[pigarreia] Com licença.

54

00:03:04,100 --> 00:03:08,146
Olha, eu acho que a Penelope
tem sorte de tê-lo como amigo.

55

00:03:08,938 --> 00:03:09,814

Sim.

56

00:03:09,898 --> 00:03:11,649

- [música jocosa]

- Ela é... [hesita]

57

00:03:12,442 --> 00:03:15,945

Bom, é uma ótima conhecida

58

00:03:16,029 --> 00:03:18,740

da... [hesita] ...família, é claro.

59

00:03:20,325 --> 00:03:21,659

Você está bem?

60

00:03:22,869 --> 00:03:23,912

Estupendo.

61

00:03:29,000 --> 00:03:31,169

- [pássaro canta]

- [música jocosa para]

62

00:03:31,252 --> 00:03:33,504

[música estimulante]

63

00:03:33,588 --> 00:03:34,589

[homem grunhe]

64

00:03:34,672 --> 00:03:37,342

[Lady Whistledown]

Querido e gentil leitor,

65

00:03:37,425 --> 00:03:40,553

a humanidade conquistou
feitos extraordinários

66

00:03:40,637 --> 00:03:43,640
em sua tentativa de competir
com a natureza.

67

00:03:43,723 --> 00:03:46,226
Criou navios para viajar pelo globo,

68

00:03:46,309 --> 00:03:48,603
castelos que quase chegam às nuvens,

69

00:03:48,686 --> 00:03:52,857
e agora, grandes balões
para cruzar os céus.

70

00:03:52,941 --> 00:03:55,360
Mas independentemente das conquistas

71

00:03:55,443 --> 00:03:58,655
apresentadas pelas debutantes
para a rainha Charlotte,

72

00:03:58,738 --> 00:04:03,117
parece que Sua Majestade
só tem olhos para uma delas.

73

00:04:03,201 --> 00:04:05,995
Ah... O pretendente da Srta. Francesca

74

00:04:06,079 --> 00:04:09,415
precisa ser rico, precisa ser bonito,

75

00:04:09,999 --> 00:04:12,710
e precisa ser de alta estirpe.

76

00:04:15,296 --> 00:04:18,341

O que acha de lorde Debling?

77

00:04:18,424 --> 00:04:20,927

Sei que ele quer encontrar
uma esposa na temporada.

78

00:04:21,010 --> 00:04:24,430

Lorde Debling passa metade do tempo
se dedicando à natureza

79

00:04:24,514 --> 00:04:26,849

e a outra metade falando sobre isso.

80

00:04:26,933 --> 00:04:28,268

- Ele é um tédio.

- Hum.

81

00:04:28,935 --> 00:04:31,771

Precisa jogar com mais vontade,
Lady Danbury.

82

00:04:31,854 --> 00:04:35,191

Ah, perdoe-me, Majestade,
minha mente está em outro lugar.

83

00:04:35,275 --> 00:04:38,945

Eu recebi notícias
de um indesejado visitante.

84

00:04:39,028 --> 00:04:43,408

Quer que a sua rainha faça o visitante
ser banido das terras do reino?

85

00:04:43,491 --> 00:04:45,994

Não. Ele não vale seu tempo.

86

00:04:46,744 --> 00:04:49,664

Jogue isso para longe

87

00:04:50,415 --> 00:04:51,791
das nossas mentes.

88

00:04:52,417 --> 00:04:55,378
[Lady Whistledown] E apesar
de outras jovens se digladiarem

89

00:04:55,461 --> 00:04:57,380
pelas sobras de Francesca,

90

00:04:57,463 --> 00:04:59,799
precisam ter a sabedoria de lembrar

91

00:04:59,882 --> 00:05:04,595
que quanto mais alto o voo,
maior a possível queda.

92

00:05:05,263 --> 00:05:07,765
Acho que não vou ficar com barriga
quando estiver grávida.

93

00:05:08,266 --> 00:05:10,351
Sempre tive uma silhueta tão elegante.

94

00:05:11,436 --> 00:05:13,813
Não é peso que faz a barriga crescer,

95

00:05:13,896 --> 00:05:15,398
é o próprio bebê.

96

00:05:15,481 --> 00:05:17,233
O quê? Está falando da...

97

00:05:17,817 --> 00:05:20,153

cabeça e do corpinho dentro de mim? [ri]

98

00:05:22,030 --> 00:05:23,698

- Tem certeza?

- Não se preocupe com isso.

99

00:05:23,781 --> 00:05:27,452

Tenho certeza de que seu menino
será entregue por uma cegonha dourada.

100

00:05:27,535 --> 00:05:29,162

Como sabe que terão meninos, mamãe?

101

00:05:29,245 --> 00:05:32,540

Uma semana trancada no quarto,
você sai, e é isso que tem a dizer?

102

00:05:34,584 --> 00:05:36,586

- Varley, por favor...

- Pois não, senhora.

103

00:05:36,669 --> 00:05:38,880

Mas, antes, há uma visita

104

00:05:39,380 --> 00:05:41,257

para a Srta. Penelope.

105

00:05:41,341 --> 00:05:44,177

[música divertida]

106

00:05:54,687 --> 00:05:56,898

[música intensifica, para]

107

00:05:58,608 --> 00:05:59,734

Eloise.

108

00:06:02,236 --> 00:06:05,073
Notei que não tem sido vista
na sociedade há algum tempo.

109
00:06:07,492 --> 00:06:09,994
Não é agradável ser citada
pela Whistledown, correto?

110
00:06:11,162 --> 00:06:11,996
Não.

111
00:06:12,538 --> 00:06:13,414
Não é.

112
00:06:14,040 --> 00:06:16,501
Foi bem duro
o que ela escreveu sobre você.

113
00:06:17,627 --> 00:06:18,961
Desnecessariamente, acho.

114
00:06:20,338 --> 00:06:23,091
Pareceria estranho se a Whistledown
não tivesse comentado.

115
00:06:24,384 --> 00:06:27,178
Receio ter sido minha culpa o rumor
sobre você e o Colin se espalhar,

116
00:06:27,261 --> 00:06:29,180
mas saiba que não foi intencional.

117
00:06:29,263 --> 00:06:31,808
- Não a censuraria se fosse.
- Mas não foi.

118
00:06:31,891 --> 00:06:34,477

[música melancólica]

119

00:06:34,560 --> 00:06:35,978
Gostaria de entrar?

120

00:06:37,397 --> 00:06:39,607
- Tenho alguns livros que talvez você...
- Não.

121

00:06:39,690 --> 00:06:40,858
Obrigada.

122

00:06:42,360 --> 00:06:43,444
Vou encontrar uma amiga.

123

00:06:50,201 --> 00:06:53,079
Mas eu espero que encontre
o que busca nessa temporada.

124

00:06:57,041 --> 00:06:58,876
Com o Colin ajudando ou sem ele.

125

00:07:04,090 --> 00:07:06,384
[passos se afastando]

126

00:07:06,467 --> 00:07:08,469
- [Eloise] Ah, obrigada.
- [porta abre]

127

00:07:09,220 --> 00:07:12,265
[música refinada animada]

128

00:07:13,224 --> 00:07:14,225
Como vai?

129

00:07:21,190 --> 00:07:22,984

[risinhos]

130

00:07:24,444 --> 00:07:27,572
- [mulher 1] Imagine ser visto com ela.
- [mulher 2] Com ela!

131

00:07:27,655 --> 00:07:29,699
Ai, nem posso imaginar.

132

00:07:29,782 --> 00:07:31,367
[burburinho]

133

00:07:31,451 --> 00:07:33,786
[mulher 1] Concordo.
Ainda mais vestida assim.

134

00:07:40,460 --> 00:07:41,711
[Colin arfa]

135

00:07:42,879 --> 00:07:43,838
[Colin] Bom dia.

136

00:07:44,338 --> 00:07:45,465
[Penelope] Bom dia.

137

00:07:46,424 --> 00:07:49,969
- É bom vê-lo.
- Sim, eu sei. É bom vê-la também.

138

00:07:50,052 --> 00:07:51,471
[música espirituosa]

139

00:07:51,554 --> 00:07:52,847
Peço desculpa

140

00:07:53,598 --> 00:07:55,683

por não ir encontrá-la antes.

141

00:07:55,766 --> 00:07:57,643
- Foi melhor não ter ido.
- É mesmo?

142

00:07:57,727 --> 00:07:58,895
Não foi? [risinho]

143

00:07:59,812 --> 00:08:00,646
Foi, sim.

144

00:08:00,730 --> 00:08:01,689
[ri sem graça]

145

00:08:03,608 --> 00:08:04,901
[Penelope hesita]

146

00:08:04,984 --> 00:08:06,444
Não vamos seguir com as lições.

147

00:08:07,445 --> 00:08:08,404
[exclama surpreso]

148

00:08:09,489 --> 00:08:10,531
Eu concordo.

149

00:08:10,615 --> 00:08:12,366
- Claro.
- Ótimo! [ri sem graça]

150

00:08:13,993 --> 00:08:16,204
Só por desincargo,
qual o motivo da decisão?

151

00:08:16,287 --> 00:08:18,956

É por causa
do que aconteceu entre nós dois?

152

00:08:19,040 --> 00:08:20,666
Não! [hesita] Não.

153

00:08:21,167 --> 00:08:23,836
Aliás, eu garanto
que aquilo nunca mais acontecerá.

154

00:08:24,670 --> 00:08:25,671
É claro.

155

00:08:25,755 --> 00:08:27,924
- E peço desculpas...
- Não, eu que peço desculpas.

156

00:08:28,007 --> 00:08:29,675
- Não precisa pedir.
- Você pediu.

157

00:08:29,759 --> 00:08:31,135
Sim, mas é que eu... [hesita]

158

00:08:32,261 --> 00:08:33,095
Sim.

159

00:08:37,141 --> 00:08:38,017
As aulas.

160

00:08:38,601 --> 00:08:40,728
Você disse que não podem continuar.

161

00:08:40,811 --> 00:08:41,979
Elas não podem.

162

00:08:42,522 --> 00:08:46,025
A Whistledown escreveu sobre nós.
Constrangi a mim e a minha família.

163
00:08:46,108 --> 00:08:47,860
Se continuássemos,
eu o constrangeria também.

164
00:08:47,944 --> 00:08:49,612
Sim, tudo muito...

165
00:08:50,196 --> 00:08:51,197
sensato.

166
00:08:51,280 --> 00:08:53,616
Acho que vai ser melhor
mantermos distância por enquanto.

167
00:08:55,159 --> 00:08:56,327
Oh... É claro.

168
00:08:57,370 --> 00:08:59,622
Tenho que focar mais nos meus prospectos.

169
00:08:59,705 --> 00:09:00,873
Prospectos são importantes.

170
00:09:00,957 --> 00:09:03,417
Prospectos estes
que foram reduzidos a quase zero,

171
00:09:03,501 --> 00:09:04,877
mas vou fazer o que posso.

172
00:09:04,961 --> 00:09:07,046
Sim, você vai. Eu...

173

00:09:09,173 --> 00:09:10,007

Bom...

174

00:09:10,508 --> 00:09:11,342

Bom...

175

00:09:12,134 --> 00:09:14,136

Vou sair então, para deixá-la à vontade.

176

00:09:14,220 --> 00:09:16,180

- Não! Não, eu que vou.

- Penelope, eu...

177

00:09:17,557 --> 00:09:18,599

Espero...

178

00:09:19,141 --> 00:09:20,101

[hesita]

179

00:09:20,184 --> 00:09:22,979

Bom, eu desejo que você seja muito feliz.

180

00:09:23,062 --> 00:09:25,064

[música espirituosa continua]

181

00:09:26,315 --> 00:09:27,275

Agradeço.

182

00:09:29,193 --> 00:09:30,778

Pela sua gentileza.

183

00:09:32,238 --> 00:09:34,782

Se eu conseguir me casar,
será por sua causa.

184

00:09:45,084 --> 00:09:47,461
[música suaviza, para]

185

00:09:51,007 --> 00:09:52,758
[música clássica suave]

186

00:09:55,094 --> 00:09:56,470
[Lady Malhotra] Acho que ele poderá

187

00:09:56,554 --> 00:09:58,848
se mostrar o cavalheiro mais disputado
da temporada.

188

00:09:58,931 --> 00:10:02,810
E, pessoalmente, acho o interesse dele
pela natureza cativante.

189

00:10:03,394 --> 00:10:06,939
Interesse é uma coisa, fixação é outra.

190

00:10:07,648 --> 00:10:10,735
Aparentemente, ele só come vegetais.

191

00:10:11,902 --> 00:10:15,531
Lorde Debling deixou a intenção
de se casar nesta temporada bem clara.

192

00:10:16,032 --> 00:10:20,036
E eu fiquei sabendo
que ele tem muitas posses.

193

00:10:20,661 --> 00:10:22,538
O homem que fala com pássaros?

194

00:10:23,664 --> 00:10:26,584
Cressida, você sabe
o que as pessoas vão dizer

195

00:10:26,667 --> 00:10:29,003
se você não se casar nesta temporada?

196

00:10:29,086 --> 00:10:31,088
Se você não achar um marido logo,

197

00:10:31,172 --> 00:10:34,342
seu pai e eu seremos forçados
a arrumar um para você.

198

00:10:35,801 --> 00:10:38,471
Quão vastas são as posses, exatamente?

199

00:10:40,222 --> 00:10:41,098
[pigarreia]

200

00:10:41,682 --> 00:10:43,809
Está gostando da festa, milorde?

201

00:10:44,852 --> 00:10:47,021
Mais do que eles, sem dúvida.

202

00:10:47,104 --> 00:10:50,733
Eu sem dúvida
prefiro ser predadora que presa.

203

00:10:55,154 --> 00:10:57,573
É uma pena suas irmãs
estarem tão ocupadas.

204

00:10:57,657 --> 00:11:00,451
Se estivessem aqui, você poderia
se esconder atrás de mais gente.

205

00:11:00,534 --> 00:11:02,495

Não ficarei no quarto para sempre, mãe.

206

00:11:02,578 --> 00:11:04,747

Logo surge outro escândalo e me esquecem.

207

00:11:04,830 --> 00:11:07,500

Está bem, apenas,
tente não chamar atenção.

208

00:11:07,583 --> 00:11:09,960

[música clássica suave]

209

00:11:12,838 --> 00:11:15,091

Acho melhor eu ficar quieta em um canto.

210

00:11:18,052 --> 00:11:18,969

Ah...

211

00:11:20,179 --> 00:11:23,099

Se alguém perguntar por mim,
diga que eu não estou aqui.

212

00:11:23,182 --> 00:11:24,684

Ah! [ri]

213

00:11:28,521 --> 00:11:29,438

[pigarreia]

214

00:11:30,231 --> 00:11:31,273

Só uma coisa...

215

00:11:31,774 --> 00:11:33,067

Eu falei com a Penelope.

216

00:11:34,068 --> 00:11:34,902

Falou?

217

00:11:35,778 --> 00:11:37,321
E o que ela disse?

218

00:11:37,405 --> 00:11:41,158
Eu... Eu pedi desculpas
por revelar a história sobre vocês dois.

219

00:11:41,242 --> 00:11:42,660
Ah, entendi. Hã...

220

00:11:43,202 --> 00:11:45,079
- Obrigado por isso. Com licença.
- De nada.

221

00:11:45,746 --> 00:11:46,706
[exclama surpresa]

222

00:11:50,501 --> 00:11:51,502
Ah!

223

00:11:51,585 --> 00:11:55,005
Parece que o olhar da rainha
já está fazendo sua mágica.

224

00:11:55,089 --> 00:11:58,718
Sem dúvida. Nossa sala de estar
esteve cheia esta semana.

225

00:11:58,801 --> 00:12:00,511
[Lady Danbury] Com quem, exatamente?

226

00:12:00,594 --> 00:12:01,846
- O barão Harvey.
- Uhum.

227

00:12:01,929 --> 00:12:04,390
Lorde Godwin. Ah, Sr. Ford.

228

00:12:04,473 --> 00:12:05,850
Como eu esperava.

229

00:12:06,350 --> 00:12:09,145
Os lordes de baixo escalão
sempre aparecem primeiro.

230

00:12:09,228 --> 00:12:10,312
Depois que cansam,

231

00:12:10,396 --> 00:12:13,190
os lordes de alto escalão
inevitavelmente aparecem.

232

00:12:13,274 --> 00:12:16,902
Mas é provável que,
quando achar que está pronta,

233

00:12:16,986 --> 00:12:22,408
Sua Majestade lhe apresentará
ao lorde de mais alto escalão de todos.

234

00:12:22,491 --> 00:12:26,203
Talvez um amigo próximo da família.

235

00:12:26,287 --> 00:12:28,497
Foi isso que aconteceu
com a Daphne e o príncipe.

236

00:12:28,581 --> 00:12:29,790
Mas, assim como a Daphne,

237

00:12:29,874 --> 00:12:32,668
não precisa se casar

com quem a rainha escolher para você.

238

00:12:32,752 --> 00:12:35,212

É mais importante seguir seu coração.

239

00:12:35,296 --> 00:12:36,505

[Lady Danbury ri]

240

00:12:36,589 --> 00:12:39,717

Estava me perguntando se haveria
alguma indicação da rainha.

241

00:12:39,800 --> 00:12:42,928

Estou inclinada a achar
que ela indicará o melhor pretendente.

242

00:12:43,512 --> 00:12:45,055

Porque é mais fácil?

243

00:12:46,849 --> 00:12:48,434

Porque confio na rainha.

244

00:12:49,727 --> 00:12:52,062

[homem] Lady Bridgerton. Lady Danbury.

245

00:12:52,146 --> 00:12:54,315

Srta. Francesca,
que agradável encontrar a senhorita.

246

00:12:54,398 --> 00:12:56,567

Eu sou o lorde Cutbill, o conde.

247

00:13:00,446 --> 00:13:02,865

[Lady Danbury e Violet riem]

248

00:13:06,827 --> 00:13:08,913

- Srta. Featherington.
- Milordess.

249

00:13:09,830 --> 00:13:11,207
Estão aproveitando a noite?

250

00:13:11,290 --> 00:13:14,251
Está em busca de outro amigo
para ajudá-la a achar marido?

251

00:13:15,294 --> 00:13:17,421
Boa sorte, em ambas as tarefas.

252

00:13:19,006 --> 00:13:21,050
- [homens rindo]
- [Penelope ofegando]

253

00:13:24,553 --> 00:13:26,555
[música imponente]

254

00:13:32,561 --> 00:13:34,438
Olha só, Sra. Mondrich!

255

00:13:35,356 --> 00:13:36,190
Ladies.

256

00:13:43,030 --> 00:13:43,989
Bridgerton.

257

00:13:44,532 --> 00:13:45,866
Sr. e Sra. Mondrich.

258

00:13:45,950 --> 00:13:48,953
Que incríveis e nobres figuras
os dois apresentam!

259

00:13:49,537 --> 00:13:50,454
Não é mesmo?

260
00:13:51,956 --> 00:13:53,082
[Alice ri]

261
00:13:53,791 --> 00:13:56,001
- Está observando sua pupila?
- Ah...

262
00:13:56,585 --> 00:13:59,213
Vejo que junto com a sorte e o bom gosto,

263
00:13:59,296 --> 00:14:01,465
a fofoca também entrou
na casa dos senhores.

264
00:14:01,549 --> 00:14:02,675
Não pode me culpar.

265
00:14:02,758 --> 00:14:05,177
A Whistledown é um retrato
da alta sociedade.

266
00:14:05,261 --> 00:14:06,387
Hum...

267
00:14:06,470 --> 00:14:09,515
[Alice] Diferentemente dos outros,
não acho o que fez chocante,

268
00:14:09,598 --> 00:14:11,267
mas muito atencioso.

269
00:14:12,268 --> 00:14:13,644
Galante, eu diria.

270
00:14:13,727 --> 00:14:16,856
Só mesmo um bom homem
para ajudar uma amiga que precisa.

271
00:14:16,939 --> 00:14:19,275
Tenho certeza de que,
graças à sua gentileza,

272
00:14:19,358 --> 00:14:21,652
ela encontrará um marido em pouco tempo.

273
00:14:21,735 --> 00:14:22,862
Sim.

274
00:14:22,945 --> 00:14:24,196
Essa é...

275
00:14:24,280 --> 00:14:26,490
É claro, a esperança.

276
00:14:29,660 --> 00:14:31,245
[Benedict exclama aflito]

277
00:14:32,538 --> 00:14:34,540
Lady Danbury, como a senhora está?

278
00:14:35,165 --> 00:14:36,083
Tudo...

279
00:14:37,126 --> 00:14:38,419
Está tudo bem? Ou...

280
00:14:38,502 --> 00:14:40,588
[música espirituosa suave]

281

00:14:40,671 --> 00:14:43,382
Está sendo bem transparente,
Sr. Bridgerton.

282

00:14:43,465 --> 00:14:45,009
Me usando para repelir

283

00:14:45,092 --> 00:14:47,761
a atenção indesejada
de ladies e suas mães.

284

00:14:47,845 --> 00:14:50,014
Eu peço desculpas, mas...

285

00:14:50,097 --> 00:14:53,100
Parece que funcionou,
então eu lhe ofereço minha gratidão.

286

00:14:53,183 --> 00:14:56,770
Então gostaria
que expressasse sua gratidão

287

00:14:56,854 --> 00:14:59,189
me levando para dar uma volta no salão.

288

00:15:00,357 --> 00:15:02,985
Eu também quero uma distração.

289

00:15:03,068 --> 00:15:04,653
- Será uma honra.
- [ri]

290

00:15:05,404 --> 00:15:07,364
[música espirituosa continua]

291

00:15:09,325 --> 00:15:11,577
Boa noite, Srta. Featherington.

292

00:15:11,660 --> 00:15:12,494
Boa noite.

293

00:15:12,995 --> 00:15:14,455
Gostando da festa?

294

00:15:14,538 --> 00:15:16,206
Imensamente. E o senhor?

295

00:15:16,290 --> 00:15:17,166
Eu estou.

296

00:15:17,708 --> 00:15:19,710
Tirando o fato de que me sinto como..

297

00:15:19,793 --> 00:15:21,045
Bom, presa.

298

00:15:21,629 --> 00:15:23,088
Encontrou o meu esconderijo.

299

00:15:23,631 --> 00:15:24,673
Bem-vindo.

300

00:15:24,757 --> 00:15:28,302
No entanto, apenas figuras abjetas
e excluídos sociais podem ficar aqui.

301

00:15:28,385 --> 00:15:29,970
Não terá pena de um homem caçado?

302

00:15:30,054 --> 00:15:32,264
Infelizmente, preciso
de toda a pena para mim.

303

00:15:32,348 --> 00:15:34,808

Mas posso oferecer
exclusão social em troca.

304

00:15:35,601 --> 00:15:37,478

Deve ter feito algo muito terrível.

305

00:15:37,561 --> 00:15:39,480

Abri mão de comer animais mortos,

306

00:15:39,563 --> 00:15:41,732

e as pessoas mal me toleram
por esse pecado.

307

00:15:43,442 --> 00:15:44,944

O senhor não lê a Whistledown?

308

00:15:45,027 --> 00:15:45,861

Eu não leio.

309

00:15:46,445 --> 00:15:48,030

Ela escreveu sobre a senhorita?

310

00:15:48,697 --> 00:15:50,824

- Escreveu.

- E o que ela escreveu?

311

00:15:52,451 --> 00:15:55,955

Que eu acionei um amigo solteiro
para me ajudar a arrumar marido.

312

00:15:56,538 --> 00:15:57,456

Entendi.

313

00:15:58,499 --> 00:16:00,292

- Muito bem.

- Por ser uma tola?

314

00:16:00,376 --> 00:16:02,294
Por se destacar da manada,

315

00:16:02,878 --> 00:16:04,964
mesmo com o risco de se tornar o alvo.

316

00:16:06,340 --> 00:16:07,466
Assim como ele.

317

00:16:10,010 --> 00:16:11,136
Ele morreu.

318

00:16:11,220 --> 00:16:12,054
Fato.

319

00:16:12,137 --> 00:16:14,556
- Mas pelo menos pôde vir à festa.
- [ri]

320

00:16:15,432 --> 00:16:17,601
Uma festa chata, para ser honesta.

321

00:16:19,937 --> 00:16:22,648
- Perdoe-me por dizer isso.
- Não peça perdão.

322

00:16:23,565 --> 00:16:26,652
Na verdade, devo dizer que achei
a sua franqueza um imenso alívio.

323

00:16:42,793 --> 00:16:44,628
[música suaviza, para]

324

00:16:44,712 --> 00:16:47,548

[Cressida] Tomei uma decisão
sobre quem será meu marido.

325

00:16:47,631 --> 00:16:50,968
Esplêndido. E esse homem
já sabe que será o seu marido?

326

00:16:51,051 --> 00:16:52,177
Lorde Debling.

327

00:16:54,346 --> 00:16:55,264
O naturalista?

328

00:16:55,347 --> 00:16:57,224
Diz isso com tanta surpresa.

329

00:16:57,307 --> 00:17:00,728
É que você não parece
se importar com a natureza.

330

00:17:01,437 --> 00:17:04,231
Ou com os animais. E me parece
que essas são as paixões dele.

331

00:17:04,314 --> 00:17:06,191
Eu me importo muito com animais.

332

00:17:06,734 --> 00:17:08,861
- Adoro uma boa pele.
- Eu não diria isso pra ele.

333

00:17:08,944 --> 00:17:10,738
Não pretendo me focar em detalhes.

334

00:17:11,363 --> 00:17:12,614
Ah, e ele não...

335

00:17:13,365 --> 00:17:16,201
conversou um tempo
com a Penelope ontem à noite?

336

00:17:16,285 --> 00:17:19,121
Penelope? Me poupe, Eloise!

337

00:17:19,204 --> 00:17:22,374
Pretendo ser tão gentil
quanto você com ela, mas...

338

00:17:23,000 --> 00:17:24,835
sei que lorde Debling a vê apenas

339

00:17:24,918 --> 00:17:28,088
como outra criatura ferida
precisando de ajuda.

340

00:17:28,672 --> 00:17:31,258
Prova de que ele será
um marido amoroso para mim.

341

00:17:31,341 --> 00:17:33,469
Pode ser, mas devo avisá-la

342

00:17:33,552 --> 00:17:36,305
que Penelope não é tão indefesa
quanto pode parecer.

343

00:17:37,473 --> 00:17:38,682
E eu também não.

344

00:17:40,059 --> 00:17:43,062
Nem todos têm a sorte
de ter o apoio da família como você tem.

345

00:17:44,104 --> 00:17:46,774
O casamento é o único jeito
de eu ter esse apoio.

346

00:17:48,233 --> 00:17:49,902
O lorde Debling é amável.

347

00:17:50,861 --> 00:17:53,113
E o mais importante, é a minha escolha.

348

00:17:55,240 --> 00:17:56,325
Pode me ajudar?

349

00:17:58,368 --> 00:18:01,205
Posso te emprestar alguns livros
de história natural se quiser.

350

00:18:01,288 --> 00:18:02,706
[risinho] Perfeito.

351

00:18:04,750 --> 00:18:08,295
[Varley] Minha mãe teve cinco meninos.
Tomou isso todas as vezes.

352

00:18:08,378 --> 00:18:10,172
Exceto quando estava grávida de mim.

353

00:18:10,672 --> 00:18:12,674
[música espirituosa]

354

00:18:13,509 --> 00:18:16,345
- [exclama de nojo]
- Vamos lá. Tomem.

355

00:18:16,845 --> 00:18:19,389
Isso não pode ser sério. Tem cheiro de...

356
00:18:20,057 --> 00:18:21,016
ovo estragado.

357
00:18:21,100 --> 00:18:24,478
Deixem de ser ridículas.
As duas querem ter meninos, sim?

358
00:18:25,854 --> 00:18:27,606
É possível que sintam

359
00:18:28,107 --> 00:18:29,441
pressão na barriga.

360
00:18:31,443 --> 00:18:32,569
[Prudence suspira]

361
00:18:38,242 --> 00:18:40,577
Ah! Até que não é tão ruim.

362
00:18:40,661 --> 00:18:42,496
- Inesperadamente doce.
- Hum.

363
00:18:46,625 --> 00:18:48,418
[música intensifica, para]

364
00:18:48,502 --> 00:18:49,628
[ambas] Hum.

365
00:18:50,254 --> 00:18:51,255
[estômago revira]

366
00:18:52,673 --> 00:18:54,049
[ânsia de vômito]

367

00:18:54,716 --> 00:18:55,968
[ânsia de vômito]

368

00:18:56,051 --> 00:18:57,970
Cadê o penico? Cadê o penico?

369

00:18:58,053 --> 00:18:59,054
[ânsia de vômito]

370

00:18:59,638 --> 00:19:00,931
[Varley suspira]

371

00:19:01,014 --> 00:19:03,225
[música imponente animada]

372

00:19:10,107 --> 00:19:11,984
[burburinho]

373

00:19:14,695 --> 00:19:16,572
[conversa indistinta]

374

00:19:22,953 --> 00:19:25,747
Venham! Venham todos!

375

00:19:25,831 --> 00:19:29,084
Vejam o homem tentar voar como um pássaro,

376

00:19:29,168 --> 00:19:32,754
atingindo alturas nunca antes vistas.

377

00:19:35,132 --> 00:19:37,384
Ah, eu achei que seria maior.

378

00:19:38,510 --> 00:19:39,386
[homem] Uhum.

379

00:19:39,469 --> 00:19:41,638

É enorme!

380

00:19:41,722 --> 00:19:42,723

De fato.

381

00:19:42,806 --> 00:19:44,808

E, agora que está melhor,

382

00:19:44,892 --> 00:19:47,311

o que acha de voar em outra coisa enorme?

383

00:19:47,394 --> 00:19:48,395

[risinhos]

384

00:19:49,813 --> 00:19:51,190

Do que eles estão falando?

385

00:19:51,273 --> 00:19:54,026

Parece que os balões os animam,
não é mesmo?

386

00:19:54,109 --> 00:19:55,444

- Quem diria?

- [ri]

387

00:20:00,073 --> 00:20:03,285

- [Gregory] Queria ser balonista.

- Acho que o termo é "aeronauta".

388

00:20:03,368 --> 00:20:06,872

Então, você pretende subir mais tarde?

389

00:20:06,955 --> 00:20:09,249

Talvez nós poderíamos...

390
00:20:09,333 --> 00:20:10,500
- Licença.
- À vontade.

391
00:20:10,584 --> 00:20:12,586
- Oh, olha quem está ali!
- [Eloise] Ah!

392
00:20:12,669 --> 00:20:14,338
[anunciante ao fundo]

393
00:20:14,421 --> 00:20:15,756
Finja que está olhando os doces

394
00:20:15,839 --> 00:20:18,050
para ninguém suspeitar
que estamos conversando.

395
00:20:18,800 --> 00:20:19,635
Claro.

396
00:20:21,261 --> 00:20:22,262
[homem 1] Cansativo.

397
00:20:22,346 --> 00:20:24,264
[homem 2] Receio que seja doce demais.

398
00:20:24,348 --> 00:20:26,058
[música animada suave]

399
00:20:26,141 --> 00:20:27,267
Como você está?

400
00:20:27,809 --> 00:20:28,810
Estou bem.

401

00:20:29,770 --> 00:20:31,313
Surpreendentemente bem.

402

00:20:32,231 --> 00:20:34,483
Colin, lorde Debling
demonstrou interesse em mim.

403

00:20:34,566 --> 00:20:35,525
Hum.

404

00:20:35,609 --> 00:20:37,486
Foi o que pareceu no último baile.

405

00:20:37,569 --> 00:20:38,779
As lições ajudaram.

406

00:20:39,947 --> 00:20:41,031
Eu estava mal.

407

00:20:41,615 --> 00:20:46,203
Isso me permitiu parar de me importar
tanto com a percepção dos outros, e...

408

00:20:46,745 --> 00:20:47,996
pude ser eu mesma.

409

00:20:54,044 --> 00:20:56,046
E sente algum afeto por ele?

410

00:20:56,129 --> 00:20:57,339
Ainda é cedo, mas...

411

00:20:57,881 --> 00:20:59,925
ele parece ter ótimo caráter.

412

00:21:00,592 --> 00:21:03,011
- E não é desagradável de se olhar.
- Hum...

413
00:21:03,095 --> 00:21:04,346
Ah...

414
00:21:04,429 --> 00:21:06,139
[moedas tilintam]

415
00:21:06,223 --> 00:21:07,391
Obrigada.

416
00:21:11,144 --> 00:21:14,731
[música de fascinação]

417
00:21:18,443 --> 00:21:19,778
Estou com açúcar no rosto?

418
00:21:20,737 --> 00:21:21,989
Não. Hã...

419
00:21:22,072 --> 00:21:23,240
Você já tirou.

420
00:21:24,950 --> 00:21:25,993
Deseje-me sorte.

421
00:21:27,536 --> 00:21:28,453
Boa sorte.

422
00:21:29,413 --> 00:21:30,539
[burburinho]

423
00:21:31,081 --> 00:21:34,543
Pensei sobre aquele pássaro engraçadinho

do livro que me emprestou.

424

00:21:34,626 --> 00:21:36,128

Ele é bem charmoso.

425

00:21:36,211 --> 00:21:38,672

Uma pena que esteja em risco de extinção.

426

00:21:38,755 --> 00:21:40,215

- O arau-gigante?

- Uhum.

427

00:21:40,299 --> 00:21:42,551

Um conselho: lorde Debling
pode não gostar de chamar

428

00:21:42,634 --> 00:21:44,469

o objeto de trabalho dele
de "engraçadinho".

429

00:21:44,553 --> 00:21:47,681

Espero que ele queira falar de pássaros,
não de balões.

430

00:21:48,181 --> 00:21:51,435

- Se bem que são duas coisas que voam.

- O arau-gigante não voa.

431

00:21:51,518 --> 00:21:53,812

Srta. Cowper, Srta. Bridgerton.

432

00:21:54,521 --> 00:21:55,689

Bom dia para as duas.

433

00:21:56,732 --> 00:21:58,233

Balão magnífico, não acham?

434

00:22:03,071 --> 00:22:05,365
O senhor já voou de balão?

435

00:22:05,907 --> 00:22:06,950
Ah, nunca.

436

00:22:07,034 --> 00:22:08,994
Os lugares que eu vou são tão remotos

437

00:22:09,077 --> 00:22:11,663
que não teria como ir e voltar de balão.

438

00:22:11,747 --> 00:22:13,415
Lugares onde a civilização não chegou.

439

00:22:13,498 --> 00:22:14,958
Oh. [ri]

440

00:22:17,127 --> 00:22:20,339
Tem motivos para estar fugindo
da civilização, milorde? [risinho]

441

00:22:20,839 --> 00:22:23,300
Ah, a busca da beleza natural.

442

00:22:24,092 --> 00:22:25,552
Magníficas criaturas.

443

00:22:26,261 --> 00:22:28,680
Um lugar onde a minha família
não possa me achar.

444

00:22:30,057 --> 00:22:31,725
Não tem uma boa relação familiar?

445

00:22:32,559 --> 00:22:34,311
Tentar me encaixar em minha família

446

00:22:34,394 --> 00:22:37,481
é como tentar forçar um camelo
pelo buraco de uma agulha.

447

00:22:38,440 --> 00:22:40,609
Em vez de me apertar,
decidi há muito tempo

448

00:22:40,692 --> 00:22:43,570
criar meu próprio caminho,
bem distante deles.

449

00:22:44,196 --> 00:22:45,697
Se é que faz algum sentido.

450

00:22:45,781 --> 00:22:47,366
Para mim faz todo o sentido.

451

00:22:48,533 --> 00:22:50,744
[música empolgante]

452

00:22:58,668 --> 00:23:01,046
[acordes de hesitação]

453

00:23:04,591 --> 00:23:06,093
[lorde Debling] Srta. Featherington.

454

00:23:07,094 --> 00:23:08,095
Venha para cá.

455

00:23:12,349 --> 00:23:13,350
[Cressida pigarreia]

456

00:23:13,433 --> 00:23:14,434
Milorde.

457
00:23:15,352 --> 00:23:17,562
- Perdoe a minha intromissão.
- Imagina!

458
00:23:17,646 --> 00:23:20,774
Estou prestes a embarcar em outra viagem
junto com a minha equipe.

459
00:23:21,274 --> 00:23:24,277
Tenho certeza de que não vai negar
o prazer de sua companhia.

460
00:23:24,361 --> 00:23:25,320
Claro que não.

461
00:23:27,072 --> 00:23:28,073
- Eloise?
- Hum?

462
00:23:28,156 --> 00:23:30,742
Qual o nome daquele pássaro
que eu disse que adorei?

463
00:23:30,826 --> 00:23:32,369
Ah, o arau-gigante.

464
00:23:33,787 --> 00:23:34,830
[fala inaudível]

465
00:23:35,914 --> 00:23:37,833
Eu não estou medindo esforços

466
00:23:37,916 --> 00:23:40,460
para prevenir

que o arau-gigante seja extinto.

467

00:23:40,544 --> 00:23:42,879

- Está em risco.

- Eu sei.

468

00:23:42,963 --> 00:23:44,131

Isso é tão terrível.

469

00:23:45,298 --> 00:23:48,343

Ele só tem um parceiro na vida.

[risinho] Eu achei isso tão..

470

00:23:48,427 --> 00:23:49,719

- Tocante.

- Tocante.

471

00:23:53,348 --> 00:23:54,975

Eu adoro pássaros.

472

00:23:55,559 --> 00:23:56,435

Também.

473

00:23:57,018 --> 00:23:59,688

Mas o senhor não acha
que os pássaros mais lindos

474

00:23:59,771 --> 00:24:02,232

são, muitas vezes, os mais comuns?

475

00:24:04,025 --> 00:24:06,027

Não se deve ignorar o pardal.

476

00:24:07,696 --> 00:24:09,448

Suponho que não se deva mesmo.

477

00:24:12,033 --> 00:24:13,243
[riso fingido]

478

00:24:13,326 --> 00:24:15,745
[anunciante] Sim, senhoras e senhores!

479

00:24:15,829 --> 00:24:17,998
Está aqui o Balão Hawkins!

480

00:24:23,044 --> 00:24:24,045
Bridgerton.

481

00:24:24,754 --> 00:24:28,425
Imaginei que o encontraríamos aqui hoje,
maravilhado com a engenhosidade do homem.

482

00:24:28,508 --> 00:24:30,427
Você adora uma fantasia.

483

00:24:31,011 --> 00:24:34,181
Por acaso foi isso que o inspirou
a assumir o cargo de casamenteiro?

484

00:24:34,264 --> 00:24:35,640
Isso está no passado.

485

00:24:36,766 --> 00:24:38,518
- É bom estar de volta.
- [lorde Wilding ri]

486

00:24:40,729 --> 00:24:43,732
[homem] Suba ali e pegue aquela. Isso.

487

00:24:43,815 --> 00:24:46,359
- [música alegre]
- [crianças rindo]

488

00:24:46,443 --> 00:24:47,903
CONFEITOS HUMPHREYS

489

00:24:47,986 --> 00:24:50,405
Oi! As bolinhas estão ali.

490

00:24:52,908 --> 00:24:54,284
[Will ri]

491

00:24:56,286 --> 00:24:57,287
E esse sorriso?

492

00:24:57,370 --> 00:25:00,499
Bom, eu acabei de ser convidado
para uma caçada.

493

00:25:01,791 --> 00:25:03,585
Parece bem à vontade, meu amor.

494

00:25:03,668 --> 00:25:06,546
Acho que estou me sentindo
mais em casa neste mundo.

495

00:25:07,214 --> 00:25:09,549
Apesar de sentir falta do clube.

496

00:25:10,050 --> 00:25:13,220
Às vezes eu vou lá, mas não é
como passar a noite trabalhando.

497

00:25:13,303 --> 00:25:16,806
São tantos eventos, que eu sinto falta
de passar um tempo em casa.

498

00:25:20,644 --> 00:25:22,687
Precisamos ir ao baile desta noite?

499

00:25:23,355 --> 00:25:24,856
Qual era a regra mesmo?

500

00:25:26,066 --> 00:25:28,610
Podemos fazer o que quer que queiramos.

501

00:25:30,529 --> 00:25:33,198
[homem] Muito obrigado.
Compramos na volta.

502

00:25:33,281 --> 00:25:35,450
[anunciante] Tragam as crianças
mais perto.

503

00:25:35,534 --> 00:25:39,162
Para que consigam ver melhor
essa maravilha da ciência:

504

00:25:39,246 --> 00:25:40,080
o Balão Hawkins!

505

00:25:40,163 --> 00:25:42,332
[homem 1] Tem a ver com calor e combustão.

506

00:25:42,415 --> 00:25:44,668
- [homem 2] Então é assim que voa.
- [homem 1] Ele infla.

507

00:25:44,751 --> 00:25:45,585
BALÃO HAWKINS

508

00:25:45,669 --> 00:25:49,005
Como encontrei um tecido mais durável
e mais leve,

509

00:25:49,089 --> 00:25:51,424
isso deve permitir ficar no alto

510
00:25:51,508 --> 00:25:53,593
por mais de duas horas!

511
00:25:53,677 --> 00:25:55,136
[lorde Remington] Duas horas?

512
00:25:55,220 --> 00:25:58,598
Olha, um navio pode se manter em curso
até chegar às Américas.

513
00:25:58,682 --> 00:26:00,809
- E dá para controlar a direção.
- [risadas]

514
00:26:01,393 --> 00:26:03,812
Controláveis ou não,
balões parecem bons veículos

515
00:26:03,895 --> 00:26:06,606
para fugir das mães
que querem casar as filhas. [arfa]

516
00:26:07,440 --> 00:26:10,277
Minhas desculpas.
Achei que a senhorita fosse... [hesita]

517
00:26:10,360 --> 00:26:11,778
- Um homem?
- Hã...

518
00:26:11,861 --> 00:26:12,696
Por quê?

519
00:26:12,779 --> 00:26:15,574

Porque uma mulher não poderia
se interessar por engenharia?

520

00:26:16,908 --> 00:26:17,784
[suspira]

521

00:26:17,867 --> 00:26:20,120
E qual a utilidade desse balão,
lorde Hawkins?

522

00:26:20,203 --> 00:26:22,914
Eu peço desculpas,
mas essa tenda é um balão?

523

00:26:22,998 --> 00:26:25,667
Porque está me dando vontade
de voar para longe.

524

00:26:26,626 --> 00:26:30,130
A engenhosidade deste homem
impulsionará o progresso prático.

525

00:26:30,213 --> 00:26:33,049
Eu vim para ouvir
alguém que pensa diferente,

526

00:26:33,133 --> 00:26:37,345
não para escutar a mesma ladainha
sobre o que não pode ser feito.

527

00:26:37,429 --> 00:26:39,848
[música espirituosa]

528

00:26:40,432 --> 00:26:41,725
Obrigado, milady.

529

00:26:44,436 --> 00:26:47,230

[homem] Ah, bom, eu diria que...

530

00:26:47,314 --> 00:26:49,232
Tem mais algum comentário? Ou...

531

00:26:50,108 --> 00:26:52,152
Não. Nenhum comentário.

532

00:26:52,235 --> 00:26:53,945
Eu só estou ansioso pela palestra.

533

00:26:55,322 --> 00:26:58,908
Eu gosto muito de aprender
sobre as paixões das pessoas.

534

00:27:01,328 --> 00:27:02,787
[Hawkins] Como eu estava dizendo...

535

00:27:02,871 --> 00:27:03,830
[música termina]

536

00:27:04,539 --> 00:27:06,666
[Brimsley] Srta. Francesca, Majestade.

537

00:27:09,252 --> 00:27:10,420
Srta. Francesca,

538

00:27:11,004 --> 00:27:14,090
gostaria que conhecesse
um grande amigo meu.

539

00:27:14,174 --> 00:27:16,343
Lorde Samadani vive hoje em Viena,

540

00:27:16,426 --> 00:27:20,263
mas pedi que viesse a Londres

especificamente para conhecê-la.

541

00:27:21,097 --> 00:27:22,515
Ele é um marquês.

542

00:27:23,725 --> 00:27:25,560
- Milorde.
- Srta. Francesca.

543

00:27:25,644 --> 00:27:27,437
Ouvi muito sobre a senhorita.

544

00:27:28,480 --> 00:27:29,898
Espero não decepcioná-lo.

545

00:27:29,981 --> 00:27:32,108
Estou confiante de que não o fará.

546

00:27:32,192 --> 00:27:34,319
[música suave]

547

00:27:36,237 --> 00:27:38,615
O primeiro brilho da afeição.

548

00:27:38,698 --> 00:27:40,950
Isso é eletrizante, não acha?

549

00:27:45,121 --> 00:27:48,958
NOVIDADE EXTRAORDINÁRIA
O BALÃO HAWKINS

550

00:27:53,380 --> 00:27:56,007
[Cressida] Passo todo o tempo que posso
na natureza.

551

00:27:56,091 --> 00:27:59,427

Na verdade, eu me acho
bem adaptável ao mundo natural

552

00:27:59,511 --> 00:28:01,054
e ao seu esplendor.

553

00:28:01,721 --> 00:28:02,972
Mesmo, Srta. Cowper?

554

00:28:03,932 --> 00:28:04,849
Eu gosto...

555

00:28:05,767 --> 00:28:06,893
também.

556

00:28:06,976 --> 00:28:10,772
Sempre preferi o mundo natural
ao mundo não natural.

557

00:28:11,398 --> 00:28:13,858
Não há nada que eu ame mais do que...

558

00:28:14,484 --> 00:28:15,527
grama.

559

00:28:15,610 --> 00:28:17,946
[música jocosa]

560

00:28:18,029 --> 00:28:21,449
O que tem na grama que a faz amá-la,
Srta. Featherington?

561

00:28:21,533 --> 00:28:22,617
[Penelope] Ah!

562

00:28:23,410 --> 00:28:25,203

Como ela é tão...

563

00:28:25,870 --> 00:28:26,746
verde.

564

00:28:28,039 --> 00:28:30,125
É... bem verde mesmo.

565

00:28:32,335 --> 00:28:34,754
[conversa indistinta]

566

00:28:35,380 --> 00:28:37,841
[lorde Stanton]
Sei, e há quanto tempo foi isso?

567

00:28:37,924 --> 00:28:42,011
Ah... Acho que foi há seis
ou sete meses, mais ou menos.

568

00:28:42,095 --> 00:28:44,973
O tal do Debling,
ele é estranho, não acham?

569

00:28:45,056 --> 00:28:47,016
Tem paixões peculiares, sem dúvida.

570

00:28:47,726 --> 00:28:50,186
Mas não acho
que haja nada desagradável sobre ele.

571

00:28:50,270 --> 00:28:52,814
Exceto o amor desagradável dele
por vegetais.

572

00:28:54,691 --> 00:28:57,819
Isso. Mas com a fortuna
que esse homem possui,

573

00:28:57,902 --> 00:29:00,280
pode ser peculiar o quanto quiser.

574

00:29:00,363 --> 00:29:02,157
[rajadas de vento]

575

00:29:02,240 --> 00:29:04,951
Ele me lembra trabalhadores
que conheci na França.

576

00:29:05,034 --> 00:29:06,828
[rajadas de vento]

577

00:29:06,911 --> 00:29:08,580
[conversa indistinta]

578

00:29:09,289 --> 00:29:11,374
- Não sei se acredito...
- Acham que isso é normal?

579

00:29:11,958 --> 00:29:14,335
- [homem 1] A ventania está piorando.
- [homem 2] Amarra aqui.

580

00:29:15,336 --> 00:29:17,630
[homem 1] Pegue a corda principal.

581

00:29:18,548 --> 00:29:21,301
- Segure o mais forte que puder.
- Vá para o outro lado.

582

00:29:21,384 --> 00:29:22,218
Não dá.

583

00:29:22,302 --> 00:29:24,429

O que você vê? Uh!

584

00:29:24,512 --> 00:29:26,222
HYDE PARK, LONDRES
UM XELIM!

585

00:29:26,306 --> 00:29:28,141
[conversa indistinta]

586

00:29:30,185 --> 00:29:31,603
[sinos de vento tilintando]

587

00:29:31,686 --> 00:29:32,854
É só um xelim.

588

00:29:32,937 --> 00:29:34,939
[música divertida suave]

589

00:29:41,112 --> 00:29:44,824
[exclama] Tem certeza
de que quer fazer isto aqui? Está uma...

590

00:29:44,908 --> 00:29:45,742
Uma ventania.

591

00:29:45,825 --> 00:29:47,827
Quero sentir os seus lábios nos meus.

592

00:29:47,911 --> 00:29:49,329
Você parece um...

593

00:29:49,954 --> 00:29:50,872
Parece um furacão.

594

00:29:50,955 --> 00:29:52,707
É um elogio para mim?

595
00:29:52,791 --> 00:29:54,000
É.

596
00:29:54,083 --> 00:29:55,084
Espere!

597
00:29:56,628 --> 00:29:57,462
Hum.

598
00:29:59,714 --> 00:30:01,716
[ambos gemendo]

599
00:30:08,181 --> 00:30:09,891
[Dankworth grunhe]

600
00:30:09,974 --> 00:30:12,143
[música espiritualosa]

601
00:30:12,227 --> 00:30:13,436
[gemendo]

602
00:30:13,520 --> 00:30:14,646
Como está minha roupa?

603
00:30:14,729 --> 00:30:16,189
[gagueja]

604
00:30:17,649 --> 00:30:18,483
[gritam]

605
00:30:18,566 --> 00:30:20,193
[homem 1] O que está acontecendo?

606
00:30:20,276 --> 00:30:21,694

[ambos gritam]

607

00:30:21,778 --> 00:30:23,822
[homem 1] As estacas se soltaram!

608

00:30:23,905 --> 00:30:25,406
- [música dramática]
- Segura!

609

00:30:25,490 --> 00:30:26,991
- Estranho.
- [homem 2] Segura!

610

00:30:28,535 --> 00:30:29,577
[homem 1] Cuidado!

611

00:30:29,661 --> 00:30:30,829
[ambos grunhem]

612

00:30:30,912 --> 00:30:32,372
[música intensifica]

613

00:30:32,455 --> 00:30:33,957
[homem 2] Venha para fora!

614

00:30:34,040 --> 00:30:36,459
[homem 1] Não, volte! Pegue a corda!

615

00:30:37,544 --> 00:30:39,796
Ajudem! Agora!

616

00:30:39,879 --> 00:30:42,465
- [homem 3] Vamos!
- [homem 4] Homens, corram!

617

00:30:42,549 --> 00:30:44,843

- [Colin grunhindo]
- [comoção geral]

618
00:30:44,926 --> 00:30:45,927
[Benedict] Pronto.

619
00:30:48,763 --> 00:30:50,640
O que é isso?

620
00:30:52,767 --> 00:30:54,060
[mulher] Ajudem!

621
00:30:54,143 --> 00:30:55,395
[Colin] Puxem!

622
00:30:55,478 --> 00:30:57,355
[grunhidos]

623
00:30:57,438 --> 00:30:58,648
Vai!

624
00:30:59,649 --> 00:31:00,775
Puxem!

625
00:31:02,026 --> 00:31:03,111
[gritos]

626
00:31:03,194 --> 00:31:04,779
[arfa de susto]

627
00:31:05,405 --> 00:31:08,491
- [Penelope grunhe, ofega]
- [lorde Debling] Srta. Featherington!

628
00:31:08,992 --> 00:31:09,993
[Colin] Puxem!

629

00:31:12,996 --> 00:31:15,331
Um, dois, três, puxem!

630

00:31:15,415 --> 00:31:17,125
[grunhidos]

631

00:31:17,208 --> 00:31:19,419
[ofegando]

632

00:31:22,630 --> 00:31:24,007
[Hawkins] Puxem de volta.

633

00:31:24,090 --> 00:31:25,592
[Penelope ofegando]

634

00:31:26,593 --> 00:31:28,720
- [grunhidos]
- [Hawkins] Segurem firme!

635

00:31:29,429 --> 00:31:31,055
[homem 1] Pronto, senhor.

636

00:31:32,473 --> 00:31:33,808
[Hawkins] Podem soltar!

637

00:31:34,809 --> 00:31:36,269
[música empolgante]

638

00:31:36,352 --> 00:31:39,606
[anunciante] E Hawkins voa para os céus!

639

00:31:40,106 --> 00:31:41,900
[palmas]

640

00:31:42,984 --> 00:31:44,068
Bravo!

641
00:31:44,986 --> 00:31:46,446
Muito bem, Bridgerton!

642
00:31:54,996 --> 00:31:56,789
[falas sobrepostas]

643
00:31:56,873 --> 00:31:58,124
[mulher] Foi um herói!

644
00:31:59,125 --> 00:32:00,877
- [palmas]
- [burburinho]

645
00:32:02,629 --> 00:32:03,463
Uau!

646
00:32:04,297 --> 00:32:06,549
Foi uma bela distração, não foi, não?

647
00:32:08,635 --> 00:32:10,386
Ainda bem que ninguém se machucou.

648
00:32:11,179 --> 00:32:13,181
- Quem disse que não me machuquei?
- Hã?

649
00:32:13,264 --> 00:32:15,725
- [música jocosa]
- [Cressida gemendo de dor]

650
00:32:16,809 --> 00:32:17,936
[lorde Debling] O que houve?

651

00:32:18,019 --> 00:32:20,772
Meu tornozelo. Uma das cordas me acertou.

652

00:32:21,397 --> 00:32:23,942
Venha. Vamos procurar uma cadeira.

653

00:32:24,442 --> 00:32:26,069
[gemendo]

654

00:32:28,863 --> 00:32:30,657
[ofegando]

655

00:32:39,123 --> 00:32:40,083
[suspira fundo]

656

00:32:40,166 --> 00:32:45,421
[versão instrumental de "Cheap Thrills"
de Vitamin String Quartet tocando]

657

00:32:52,470 --> 00:32:56,224
LORDE E LADY HAWKINS APRESENTAM
O BAILE DE INOVAÇÕES DE 1815

658

00:32:58,935 --> 00:33:01,562
Olha só isso! Que lindo, não é mesmo?

659

00:33:23,126 --> 00:33:24,877
Será meu acompanhante hoje?

660

00:33:24,961 --> 00:33:27,380
Na verdade, vou usar você de escudo.

661

00:33:28,965 --> 00:33:29,966
Obrigada.

662

00:33:35,179 --> 00:33:36,472

Ainda chateado comigo?

663

00:33:37,223 --> 00:33:39,267
Não, Eloise. Estamos bem.

664

00:33:40,435 --> 00:33:42,478
Só estou imerso em pensamentos.

665

00:33:43,855 --> 00:33:46,357
Um homem pode estar pensativo,
não é mesmo?

666

00:34:03,958 --> 00:34:05,084
Acredito que seja seu.

667

00:34:08,379 --> 00:34:09,505
Agradeço.

668

00:34:13,342 --> 00:34:15,261
[música termina]

669

00:34:15,344 --> 00:34:18,139
[música clássica refinada]

670

00:34:22,643 --> 00:34:26,189
Por sorte, todos só falam
sobre o Sr. Bridgerton e o balão.

671

00:34:26,272 --> 00:34:27,982
Não sobre o Sr. Bridgerton e você.

672

00:34:28,066 --> 00:34:28,900
Sim, mamãe.

673

00:34:28,983 --> 00:34:30,276
Lady Featherington,

674

00:34:30,359 --> 00:34:34,781
posso apresentar o que Sir Humphry Davy
chama de "lâmpada?"

675

00:34:34,864 --> 00:34:35,948
Não.

676

00:34:40,661 --> 00:34:43,164
Você precisa dançar com o Sr. Debling.

677

00:34:43,247 --> 00:34:45,541
Eu sei, mamãe. Estou tentando.

678

00:34:46,793 --> 00:34:49,045
Você pode me achar rígida, Cressida, mas...

679

00:34:49,587 --> 00:34:53,382
se ao menos soubesse o quanto seu pai
tem sido rígido comigo por sua causa.

680

00:34:55,051 --> 00:34:57,428
Ele reduziu nossa mesada pela metade.

681

00:34:58,554 --> 00:35:02,266
Talvez tenhamos que usar esses vestidos
uma segunda vez nessa temporada.

682

00:35:03,351 --> 00:35:05,436
[música imponente]

683

00:35:24,539 --> 00:35:26,082
[Srta. Malhotra] Sr. Bridgerton.

684

00:35:26,582 --> 00:35:29,210
Estou impressionada com seu heroísmo.

685

00:35:29,293 --> 00:35:31,963
Também é heroico
no salão de baile, senhor?

686

00:35:33,548 --> 00:35:36,467
[música clássica dançante]

687

00:36:00,199 --> 00:36:02,243
[música acelera]

688

00:36:10,710 --> 00:36:12,211
Lorde Debling.

689

00:36:12,295 --> 00:36:14,797
Quero agradecer mais uma vez
por me salvar quando precisei.

690

00:36:14,881 --> 00:36:17,258
- Não precisa agradecer, Srta. Cowper.
- [risinho]

691

00:36:17,341 --> 00:36:18,801
Está melhor agora?

692

00:36:19,510 --> 00:36:21,053
O tornozelo ainda está doendo.

693

00:36:23,139 --> 00:36:25,683
Mas nada
que me impeça de dançar. [risinho]

694

00:36:26,309 --> 00:36:28,019
[suspira]

695

00:36:36,027 --> 00:36:38,821

Já pensaram sobre o dia do casamento?
O que vestirão?

696

00:36:38,905 --> 00:36:41,365
Ah, sim. Eu já planejei tudo em detalhes.

697

00:36:41,449 --> 00:36:42,575
[risadas]

698

00:36:48,206 --> 00:36:51,500
[lorde Samadani] Fico feliz
que Sua Majestade tenha nos apresentado.

699

00:36:51,584 --> 00:36:55,296
Nós temos algo incrível em comum:
sete irmãos e irmãs.

700

00:36:57,089 --> 00:36:59,467
Sete é um número raro, sem dúvida.

701

00:36:59,967 --> 00:37:02,345
Não deve ter um momento de paz também.

702

00:37:02,428 --> 00:37:03,304
[ri] Não tenho.

703

00:37:04,639 --> 00:37:06,349
Eu amo a minha família, é claro,

704

00:37:06,432 --> 00:37:10,603
mas talvez possa ser solitário
viver em meio ao caos, não acha?

705

00:37:11,562 --> 00:37:13,773
Eu acredito que vivo o oposto.

706

00:37:13,856 --> 00:37:17,068
Na verdade,
quero ter oito filhos com minha esposa,

707

00:37:17,151 --> 00:37:19,654
para que a casa esteja
sempre repleta de crianças.

708

00:37:22,198 --> 00:37:24,533
Se o senhor me dá licença um momento...

709

00:37:25,493 --> 00:37:27,203
[conversas de fundo]

710

00:37:29,538 --> 00:37:31,624
[música suave]

711

00:37:31,707 --> 00:37:32,792
[Violet] É...

712

00:37:33,793 --> 00:37:35,169
Eu já volto. Com licença.

713

00:37:40,174 --> 00:37:42,009
[homem] Procurando pela outra luva?

714

00:37:42,969 --> 00:37:45,596
Ah, não, não. Obrigada pela ajuda.

715

00:37:46,180 --> 00:37:48,349
Eu não consigo evitar ser um herói.

716

00:37:48,432 --> 00:37:50,851
Eu estou procurando por minha filha.

717

00:37:50,935 --> 00:37:51,852

Ah!

718

00:37:52,520 --> 00:37:53,688
Me lembro da sensação.

719

00:37:53,771 --> 00:37:56,941
- Todos os meus já saíram do ninho.
- Mas eles saem de fato?

720

00:37:58,067 --> 00:37:59,443
Não, eu suponho que não.

721

00:37:59,944 --> 00:38:02,697
Bom, um ninho é só gravetos e folhas.

722

00:38:02,780 --> 00:38:04,991
Se torna uma casa
quando as crianças estão próximas.

723

00:38:05,074 --> 00:38:10,621
No caso, sempre, já que as carregamos
para cima e para baixo. [ri]

724

00:38:11,747 --> 00:38:14,292
Ah... Eu não acho
que já tenha visto o senhor antes.

725

00:38:14,875 --> 00:38:16,252
[Lady Danbury] Ah!

726

00:38:16,836 --> 00:38:17,920
Marcus.

727

00:38:18,963 --> 00:38:21,132
- Você está aqui.
- Uhum.

728

00:38:21,716 --> 00:38:23,968
Vejo que você conheceu o meu irmão.

729

00:38:24,719 --> 00:38:25,928
[hesita] O seu irmão?

730

00:38:26,637 --> 00:38:28,055
Lorde Marcus Anderson.

731

00:38:28,139 --> 00:38:28,973
Ah...

732

00:38:29,056 --> 00:38:31,642
É um prazer imenso
formalmente lhe conhecer.

733

00:38:31,726 --> 00:38:35,563
Violet Bridgerton.
Lady Bridgerton, a viúva. Eu era.

734

00:38:37,356 --> 00:38:39,817
Marcus acabou de chegar à cidade.

735

00:38:40,318 --> 00:38:41,277
Está só de visita.

736

00:38:41,360 --> 00:38:43,112
Eu não sabia que você tinha um irmão.

737

00:38:43,195 --> 00:38:44,322
[lorde Anderson] Hã.

738

00:38:44,822 --> 00:38:47,992
Oh, bom, bem-vindo a Mayfair,
lorde Anderson.

739

00:38:48,075 --> 00:38:49,035
Obrigado.

740

00:38:50,244 --> 00:38:52,330
Já estou começando a gostar
do meu tempo na cidade.

741

00:38:59,211 --> 00:39:02,506
- [mulher] Está muito abafado lá dentro.
- [homem] Sim, sufocante.

742

00:39:09,972 --> 00:39:11,932
- [expira fundo]
- [passos se aproximam]

743

00:39:19,565 --> 00:39:20,566
[ofega]

744

00:39:21,525 --> 00:39:22,526
Boa noite.

745

00:39:24,737 --> 00:39:27,406
Boa noite, senhor.
Perdoe-me, eu só queria...

746

00:39:27,490 --> 00:39:29,075
Um momento de silêncio?

747

00:39:29,825 --> 00:39:31,327
Busquei isso a noite toda.

748

00:39:34,830 --> 00:39:37,792
Talvez possamos ouvir o silêncio juntos.

749

00:39:37,875 --> 00:39:39,377
[silêncio]

750

00:39:58,187 --> 00:40:00,773
[música suave]

751

00:40:05,152 --> 00:40:06,612
Com licença, senhor.

752

00:40:15,496 --> 00:40:17,706
[música clássica refinada]

753

00:40:26,882 --> 00:40:27,842
Olá, de novo.

754

00:40:28,426 --> 00:40:29,969
Estou surpresa por vê-lo aqui.

755

00:40:30,052 --> 00:40:33,639
Afinal, os bailes são as áreas de caça
favoritas das mães.

756

00:40:33,722 --> 00:40:38,060
Na verdade, eu entrei nesse ninho de mães
e víboras para encontrar a senhorita.

757

00:40:38,144 --> 00:40:41,814
A minha esperança é poder ser
formalmente apresentado.

758

00:40:42,314 --> 00:40:43,858
Benedict Bridgerton.

759

00:40:44,775 --> 00:40:46,277
Ah, eu sei o seu nome.

760

00:40:46,360 --> 00:40:50,489
Está na boca de todos já que o senhor

e o seu irmão foram os heróis do dia.

761

00:40:51,699 --> 00:40:53,367
Eu fiquei bem impressionada.

762

00:40:53,451 --> 00:40:56,787
Está dizendo que se impressionou
com a minha pessoa

763

00:40:56,871 --> 00:40:59,540
porque eu simplesmente segurei uma corda?

764

00:40:59,623 --> 00:41:01,125
Eu estou surpreso,

765

00:41:01,208 --> 00:41:05,254
a tomei por uma mulher
que valoriza ideias e não força bruta.

766

00:41:06,130 --> 00:41:07,673
Bom, então me julgou mal.

767

00:41:08,257 --> 00:41:10,426
Eu gosto muito de força bruta.

768

00:41:11,010 --> 00:41:14,388
Na verdade,
prefiro isso a conversas bobas.

769

00:41:15,014 --> 00:41:16,140
Lady Tilley Arnold.

770

00:41:16,724 --> 00:41:18,392
Lady? Então é casada?

771

00:41:18,476 --> 00:41:19,852

Eu era casada.

772

00:41:20,728 --> 00:41:21,562
Ele morreu.

773

00:41:21,645 --> 00:41:23,147
Ah, eu...

774

00:41:23,647 --> 00:41:25,274
Eu... Eu sinto muito.

775

00:41:25,357 --> 00:41:26,358
Obrigada.

776

00:41:26,942 --> 00:41:30,946
Passei temporadas de luto e não tenho
pressa de encontrar outro marido,

777

00:41:31,030 --> 00:41:33,449
então não precisa
ter medo de mim nesse sentido específico.

778

00:41:33,532 --> 00:41:35,784
[exclama] Eu não tenho medo da senhora.

779

00:41:37,203 --> 00:41:38,204
Isso...

780

00:41:38,787 --> 00:41:39,955
é um equívoco.

781

00:41:40,539 --> 00:41:42,750
[música clássica envolvente]

782

00:42:32,174 --> 00:42:33,926
[música suaviza, para]

783

00:42:34,009 --> 00:42:35,469
[homem] Sr. Mondrich.

784

00:42:36,762 --> 00:42:38,264
Esse clube ainda é do senhor?

785

00:42:38,347 --> 00:42:40,724
Lorde Garrett. É meu, sim.

786

00:42:40,808 --> 00:42:43,811
Aqui, um brinde à nossa caçada.

787

00:42:43,894 --> 00:42:47,022
Estou muito ansioso
para acompanhar os senhores.

788

00:42:48,232 --> 00:42:51,777
Sr. Mondrich,
se pretende ser parte da alta sociedade,

789

00:42:51,860 --> 00:42:54,446
precisa saber
que não pode continuar com esse lugar.

790

00:42:54,530 --> 00:42:58,033
Membros da alta sociedade não trabalham.

791

00:42:59,034 --> 00:43:03,122
Ser parte deste mundo não é ter
liberdade para fazer o que eu quiser?

792

00:43:03,205 --> 00:43:04,665
Tudo tem limites.

793

00:43:05,374 --> 00:43:09,628

Bom, se atira tão bem quanto serve,
eu vou gostar de vê-lo na caçada.

794

00:43:10,796 --> 00:43:13,340
[música clássica refinada]

795

00:43:21,974 --> 00:43:23,475
- Coragem.
- [mulheres riem]

796

00:43:30,149 --> 00:43:31,108
[expira fundo]

797

00:43:31,900 --> 00:43:33,527
[Srta. Kenworthy]
Incrível, Sr. Bridgerton!

798

00:43:33,611 --> 00:43:35,738
Onde encontrou coragem para isso?

799

00:43:36,322 --> 00:43:38,073
Bom, acredito que... [hesita]

800

00:43:38,907 --> 00:43:41,994
[batimentos cardíacos]

801

00:43:42,077 --> 00:43:44,455
Ah, que há coragem em todos nós.

802

00:43:44,997 --> 00:43:47,875
Desde que sejamos sempre honestos
sobre o que sentimos,

803

00:43:49,001 --> 00:43:50,836
é possível fazer qualquer coisa.

804

00:43:50,919 --> 00:43:54,048
- [música abafada]
- [batimentos cardíacos]

805

00:43:54,131 --> 00:43:56,300
[música volta ao normal]

806

00:44:01,305 --> 00:44:02,473
Hã...

807

00:44:02,556 --> 00:44:04,308
Com licença, senhoritas.

808

00:44:13,400 --> 00:44:14,401
Lorde Debling.

809

00:44:15,194 --> 00:44:16,487
Senhorita Featherington.

810

00:44:17,112 --> 00:44:19,281
Mais algum encontro com perigosos balões?

811

00:44:19,365 --> 00:44:20,908
[ri] Só aquele.

812

00:44:21,784 --> 00:44:24,244
Se me dá licença,
levarei a limonada para a Srta. Cowper.

813

00:44:24,328 --> 00:44:25,329
Lorde Debling.

814

00:44:27,081 --> 00:44:29,416
Eu receio não ter sido honesta
com o senhor.

815

00:44:30,167 --> 00:44:31,210
Sobre o quê?

816

00:44:31,293 --> 00:44:32,252
Sobre...

817

00:44:33,420 --> 00:44:34,296
grama.

818

00:44:36,256 --> 00:44:37,633
Eu não amo grama.

819

00:44:38,550 --> 00:44:41,470
Eu também não odeio,
mas prefiro a vida dentro de casa.

820

00:44:41,553 --> 00:44:42,429
Entendi.

821

00:44:44,556 --> 00:44:46,600
A pessoa que demonstrei que era...

822

00:44:47,559 --> 00:44:49,853
Eu estava fingindo
ser alguém que eu não sou.

823

00:44:50,604 --> 00:44:52,648
E eu não quero fazer isso de novo.

824

00:44:53,941 --> 00:44:58,320
A verdade é que eu sou alguém
que gosta da sociedade e de fofoca,

825

00:44:58,404 --> 00:45:00,698
mesmo me escondendo às vezes nos bailes.

826

00:45:02,157 --> 00:45:05,452
Sou alguém que prefere um bom livro
a explorar o mundo natural,

827

00:45:05,536 --> 00:45:09,915
alguém que gosta sim de observar pássaros,
mas especificamente pela janela, e...

828

00:45:10,666 --> 00:45:13,627
alguém que está se explicando
demais neste momento.

829

00:45:16,296 --> 00:45:18,257
Quantos "alguéns" há dentro de você?

830

00:45:18,340 --> 00:45:19,883
E onde esconde todos?

831

00:45:23,137 --> 00:45:26,849
E não incomoda o senhor
que eu não queira passar meu tempo

832

00:45:26,932 --> 00:45:28,726
- explorando a natureza?
- De jeito nenhum.

833

00:45:29,518 --> 00:45:30,811
Se eu só falasse de natureza,

834

00:45:30,894 --> 00:45:33,230
ninguém nunca mais
me convidaria para jantares.

835

00:45:34,231 --> 00:45:37,693
Eu não quero cortejar alguém
que seja exatamente como eu sou.

836

00:45:39,236 --> 00:45:41,905
Quero estar com alguém que saiba quem é

837

00:45:42,573 --> 00:45:47,453
e acolha as próprias peculiaridades,
como eu faço.

838

00:45:48,829 --> 00:45:50,831
E acredito que a senhorita também faça.

839

00:45:51,665 --> 00:45:54,418
[música clássica suave]

840

00:46:13,270 --> 00:46:16,815
Finalmente está desocupada.
Já estava cansada desse baile.

841

00:46:18,984 --> 00:46:22,529
Ele voltará a qualquer momento.
Tenho certeza disso.

842

00:46:29,119 --> 00:46:30,621
Talvez seja melhor assim.

843

00:46:30,704 --> 00:46:33,957
Uma dieta de vegetais
não combina com você. [risinho]

844

00:46:47,596 --> 00:46:48,430
Colin.

845

00:46:48,972 --> 00:46:50,599
Você viu a Francesca?

846

00:46:50,682 --> 00:46:51,558
Eu não vi.

847

00:46:55,771 --> 00:46:57,523
Posso fazer uma pergunta, mãe?

848

00:46:57,606 --> 00:46:58,899
Claro, meu querido.

849

00:46:58,982 --> 00:47:02,027
Quanto aos pretendentes adequados
para a Francesca,

850

00:47:02,110 --> 00:47:04,363
o que deseja que ela encontre?

851

00:47:05,072 --> 00:47:06,156
Eu...

852

00:47:06,907 --> 00:47:10,118
desejo para a Francesca
a mesma coisa que desejava para mim,

853

00:47:10,619 --> 00:47:12,871
para o Anthony e para a Daphne.

854

00:47:13,455 --> 00:47:16,834
Paixão, entusiasmo, um amor arrebatador.

855

00:47:17,417 --> 00:47:18,752
Mas achei que pensasse

856

00:47:18,836 --> 00:47:21,088
que a melhor base para o amor
era a amizade.

857

00:47:21,171 --> 00:47:24,633
Sim, é o que eu acho.
Foi como eu e o seu pai começamos.

858

00:47:25,300 --> 00:47:28,679
Mas é bem raro começar com amizade

859

00:47:28,762 --> 00:47:32,057
e as duas partes passarem a sentir mais.

860

00:47:32,140 --> 00:47:35,310
Hum. E como você e o meu pai
souberam que era recíproco?

861

00:47:38,480 --> 00:47:41,066
Porque ele juntou coragem para perguntar.

862

00:47:49,908 --> 00:47:51,201
Ah... Bom...

863

00:47:52,452 --> 00:47:54,621
Eu espero que,
se a Francesca se apaixonar,

864

00:47:54,705 --> 00:47:56,540
ela tenha coragem de perguntar.

865

00:47:58,834 --> 00:48:00,377
Espero que ela tenha também.

866

00:48:00,460 --> 00:48:02,921
[música intrigante]

867

00:48:08,760 --> 00:48:12,973
[Lady Whistledown] Esta autora acredita
que todas as maiores invenções dos homens

868

00:48:13,056 --> 00:48:18,270
não são nada além de uma distração

do que há de mais natural para nós.

869

00:48:18,770 --> 00:48:19,813

Colin.

870

00:48:21,899 --> 00:48:23,817

Finalmente livre das admiradoras.

871

00:48:30,324 --> 00:48:31,366

Você está bem?

872

00:48:32,159 --> 00:48:36,163

Tem uma pergunta
que eu gostaria de te fazer.

873

00:48:36,246 --> 00:48:38,165

[Lady Whistledown] Nossos instintos.

874

00:48:38,248 --> 00:48:40,208

O impulso animal inato

875

00:48:40,292 --> 00:48:44,212

que está presente até mesmo
no mais sofisticado de nós.

876

00:48:44,296 --> 00:48:46,381

Ao fim e ao cabo...

877

00:48:46,882 --> 00:48:47,925

Colin...

878

00:48:48,008 --> 00:48:51,970

...nossa natureza sempre se sobressairá.

879

00:48:52,471 --> 00:48:54,473

- Eu...

- [lorde Debling] Srta. Featherington.

880

00:48:56,350 --> 00:48:57,809
Gostaria de tirá-la para dançar.

881

00:49:10,238 --> 00:49:12,407
[música intrigante intensifica]

882

00:49:13,450 --> 00:49:15,243
[Penelope] É claro, milorde.

883

00:49:21,041 --> 00:49:22,167
Sr. Bridgerton.

884

00:49:23,293 --> 00:49:25,587
[Lady Whistledown]
Parece que o instinto de lorde Debling

885

00:49:25,671 --> 00:49:30,801
levou esse homem da natureza
à escolha mais surpreendente da temporada:

886

00:49:30,884 --> 00:49:33,804
a Srta. Penelope Featherington.

887

00:49:38,100 --> 00:49:44,231
[instrumental de "Happier Than Ever"
de Vitamin String Quartet tocando]

888

00:49:49,361 --> 00:49:51,405
[Philippa] Isso é uma alucinação?

889

00:49:52,781 --> 00:49:55,158
- Estou enjoada.
- Eu também.

890

00:49:55,242 --> 00:49:57,327
- [estômago revira]
- Não, sério, vou vomitar.

891
00:49:59,287 --> 00:50:00,247
[bufa]

892
00:50:01,915 --> 00:50:04,376
Pensei que as duas
tinham parado com a poção.

893
00:50:04,459 --> 00:50:06,086
- Paramos.
- Então...

894
00:50:08,296 --> 00:50:09,965
[exclama jubilosa]

895
00:50:33,071 --> 00:50:34,823
[Lady Whistledown] Não é exagero dizer

896
00:50:34,906 --> 00:50:38,160
que esta autora está fascinada.

897
00:50:38,243 --> 00:50:41,038
Na batalha entre o homem e a natureza,

898
00:50:41,121 --> 00:50:43,707
fica claro que a batalha é, na verdade,

899
00:50:43,790 --> 00:50:45,250
entre o homem

900
00:50:45,834 --> 00:50:47,210
e ele mesmo.

901
00:50:57,846 --> 00:50:59,639
[música termina]

902
00:51:02,100 --> 00:51:04,895
[música de encerramento]

BRIDGERTON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.